

不可 不知的

日韩文化



主编 孙银银 张元婧

(基础篇)

用地道英文和趣味中文为你呈现
一场异国文化大餐，
轻松提高英语语言能力和
阅读水平。



中国水利水电出版社
www.waterpub.com.cn

不可 不知的 日韩文化

主编 孙银银 张元婧

(基础篇)



中国水利水电出版社
www.waterpub.com.cn

内容提要

每个国家和民族都有自己独特的文化符号,读懂一种文化,它能为你打开一个全新的世界,助你收获一种全新的人生体验。从日本的动漫到韩国的石锅拌饭,翻开书开始一次精彩异常的日韩文化之旅,你将看到更广阔的世界!

本书在选材上既注重内容的丰富性,也兼顾了材料的趣味性。内容涉及成长的足迹、时尚驾到、韩潮来袭、美食地图、韩国街拍、日本众生相、日韩趣谈等。这里有流行韩国的“自然育儿法”,有穿韩服的讲究,还有日本的“方便面”文化及韩国的宫廷料理……全书以中文阅读为主,书中穿插了重点词语的英文表达方式,助你全面了解日韩文化,在阅读中轻松提高英文水平。

图书在版编目(CIP)数据

不可不知的日韩文化. 基础篇: 中文、英文 / 孙银银, 张元婧主编. -- 北京: 中国水利水电出版社, 2015. 5

ISBN 978-7-5170-3152-9

I. ①不… II. ①孙… ②张… III. ①英语—语言读物②文化史—日本③文化史—韩国 IV. ①H319.4: K

中国版本图书馆CIP数据核字(2015)第095820号

策划编辑: 杨庆川 责任编辑: 邓建梅 加工编辑: 于丽娜 封面设计: 潘国文

书 名	不可不知的日韩文化(基础篇)
作 者	主编 孙银银 张元婧
出版发行	中国水利水电出版社 (北京市海淀区玉渊潭南路1号D座 100038) 网 址: www.waterpub.com.cn E-mail: mchannel@263.net (万水) sales@waterpub.com.cn
经 售	电话: (010) 68367658 (发行部)、82562819 (万水) 北京科水图书销售中心(零售) 电话: (010) 88383994、63202643、68545874 全国各地新华书店和相关出版物销售网点
排 版	北京万水电子信息有限公司
印 刷	北京正合鼎业印刷技术有限公司
规 格	170mm×240mm 16开本 15.25印张 366千字
版 次	2015年5月第1版 2015年5月第1次印刷
印 数	0001—5000册
定 价	36.80元

凡购买我社图书,如有缺页、倒页、脱页的,本社发行部负责调换
版权所有·侵权必究

前言

从美国的迪士尼到英国的哈利·波特，从日本的动漫到韩国的石锅拌饭，每个国家和民族都有自己独特的文化符号，正是这些文化为我们的世界绘制了一幅绚烂夺目的文明画卷。读懂一种文化，它能为你打开一个全新的世界，助你收获一种全新的人生体验。《不可不知的欧美文化》和《不可不知的日韩文化》就是带你邂逅最美异国文化的人文读本。

本套书从大众的视角出发，选材上既做到了内容的丰富性，也兼顾了材料的趣味性。在难度上，欧美文化和日韩文化各分为基础篇和高级篇。基础篇以中文阅读为主，穿插英文词汇学习，高级篇以英文材料为主，辅以中文导读，方便不同水平读者阅读和学习。每本书都是一次精彩异常的文化之旅，带你看到更广阔的世界。

《不可不知的欧美文化（基础篇）》共19章，内容涵盖精英教育、时尚密码、名城小镇、影视天堂、欧洲王室、美国名校、英伦视角、街拍美国等。透过本书，你能了解到美国孩子们的校园生活、《神探夏洛克》的五个真相、英国人的排队强迫症以及又萌又奇葩的英式大学运动……第一文化现场用中文帮助你零时差读懂欧美文化，并在其中穿插重点词语的英文表达，让你在品读文化的同时也能轻松学英文。

《不可不知的欧美文化（高级篇）》共16章，包括成长的烦恼、影坛盛宴、文化ICON、节日探寻、名人效应、美国视角、时尚魅族等。在这里，你可以看到美国高中舞会守则、世界各地的圣诞传统，还能了解到英国人的英语最易懂、大英帝国五个奇葩奖学金……书中的中文导读帮助你提前了解欧美文化，地道英文让你进一步加深对文化的理解，用英语的思维学习纯正欧美文化。

《不可不知的日韩文化（基础篇）》共17章，内容涉及成长的足迹、时尚驾到、韩潮来袭、美食地图、韩国街拍、日本众生相、日韩趣谈等。这里有流行韩国的“自然育儿法”，有穿韩服的讲究，还有日本的“方便面”文化及韩国的宫廷料理……书中穿插了重点词语的英文表达方式，帮助你一边了解日韩文化，一边学习英文。

《不可不知的日韩文化（高级篇）》共13章，涵盖了日本印象、文化韩国、潮流风尚、悠游日韩、爱上韩味、节庆趣谈等。通过本书，你能了解到韩国人如何庆祝生日、日本人是什么性格，还有无处不在的日式咖喱……书中的海外

文化专场让你通过地道英文进行更深层次的学习,用英文的思维重新审视日韩文化。

这是一套可以让你边品文化边学英文的阅读精品,有着让你拿起来就放不下的五大理由:

一、内容丰富,选材新颖

本套书所收录的材料均经过了严格的筛选,角度多元,便于扩充知识面,同时也能满足不同读者的阅读兴趣。选材上另一大特色,就是深入挖掘熟悉话题中的新亮点,带给你耳目一新的阅读体验。

二、难度适中,分类清晰

欧美文化和日韩文化各分成基础篇和高级篇,方便读者选择,更能做到有的放矢,阅读起来零负担,循序渐进就能看懂、看透异国文化。

三、注释简洁,学习轻松

对于文章中的疑难词汇、重点单词或文化现象,书中做出了精细的注释说明,帮助扫清阅读障碍,便于理解全文,是你最贴心的私房笔记。

四、开拓视野,陶冶情操

本套书将繁多的文化常识化整为零,让读者足不出户也能领略到不同国家的文化魅力,在阅读中开阔个人视野,提高人文素养,拓宽人生版图。

五、提升阅读,助力考试

用地道英文和有趣的中文为你呈现一场异国文化大餐,帮你轻松提高英语语言能力和阅读水平。书中多彩的文化既能丰富你的知识储备,帮你积累个人谈资,也能在考试中助你一臂之力,是集阅读性、学习性为一体的优质文化读本。

也许你无法马上踏上旅行的道路,但可以让灵魂提前开始一场远行,透过字里行间品读浪漫多姿的人文情怀。本套书特别适合广大青少年读者学习异国文化、提升阅读能力,也是英语爱好者提高英语水平的最佳读本。带上它,没时间也能全球深度游,不出国就能读懂全世界!

编者

2015年春天于北京

参编人员:

成应翠 杨鑫鑫 蒋佳池 石文 祝万伟 何长领 葛俊 成琳 陈翔 王琴
蒋学晨 张艳萍 杨晓丽 王巧梅 马梦 原理 吴淑严 武少辉 孙帅 李远子
刘林 高爱琴 王亚楠

目录

Contents

前言

Chapter 1

成长的足迹：痛并快乐着

01	流行韩国的“自然育儿法”	2
02	韩国家长流行让孩子“推迟上小学”	3
03	韩国的“幸福教育”改革	4
04	高考：韩国的地狱考试	5
05	鹭梁津：韩国的考试学院“集中营”	7
06	韩国特色的教育现象：合法的惩罚	8
07	工薪家庭的韩国留学热	9
08	令人惊叹的日本幼儿教育	10
09	日本人如何培养团队精神	12
10	爱学习的日本人	13
11	不重视英语的日本人	14

Chapter 2

文化慢旅：古老与现代的碰撞

01	看相算命：韩国的特色服务业	17
02	勿用标准抹杀方言之美	18
03	韩国全州“三件宝”	19
04	韩国国门：崇礼门	21
05	善德女王：韩国历史上第一位女王	22
06	韩国纸币上的历史人物	23
07	日本忍者：古代版的007	24
08	日本的“海女”文化	26
09	日本的“神”	27
10	日本天皇即位之神的加冕	28
11	日本“小精灵”：河童的传说	29
12	一丝不苟的日本文化遗产保护	31

Chapter 3

文明之道：礼字先行

01	解密日本人：为何爱说对不起	34
02	你知道怎样鞠躬吗	35
03	爱“排队”的日本人	36
04	茶道：喝茶的艺术	37
05	吃不饱的日本饭局	39
06	日本驾驶，礼字当头	40
07	日本骑车之规矩	41
08	日本的手机文明	42
09	入乡随俗：日本送礼的学问	43
10	过年时，韩国上班族想要什么礼物	45
11	必须知道的韩国风俗礼仪	46
12	送韩国朋友礼物要“合礼”	47
13	韩国习俗之四不为	48

Chapter 4

休闲有方：唤醒好心情

01	世界唯一的麻将博物馆	51
02	日本动漫风靡全球的秘籍	52
03	日本大人孩子都爱光脚健身	53
04	日本插花艺术	55
05	日本的洗澡文化	56
06	日本的温泉之旅	57
07	汗蒸：韩式桑拿	59
08	韩国人的娱乐夜生活	60
09	韩国咖啡文化知多少	61
10	韩国的便利店有哪些	62
11	从购物袋看韩国的环保意识	63

Chapter 5

时尚驾到：最值得收藏的日韩风

01	韩国的国民拖鞋：山寨版阿迪达斯	66
02	穿韩服的讲究	67
03	爱美的韩国人	68
04	韩国男性也流行化妆	69
05	“精致”韩国	70
06	韩国洁净的“化妆室”	72
07	时尚首尔	73
08	解密日本女和服背后的包包	74

09 日本和扇的诱惑	75
10 原宿：日本的香榭丽舍大街	77

Chapter 6

韩潮来袭：戒不掉的韩国情结

01 韩剧之源：江原道	80
02 韩国“国民艺人”	81
03 韩国偶像组合的气球颜色	82
04 韩国偶像团体解体后的辛酸	83
05 韩国影视“泰慧智”时代	85
06 体验“死亡”——体味生命的意义	86
07 韩国当铺的悄然变化	87
08 韩国人气爆棚的卡通形象：企鹅Pororo	88
09 韩国新松岛市：无所不在的城市	89

Chapter 7

美食地图：难忘的东瀛味道

01 日本人酷爱的危险料理：河豚料理	92
02 关东特色美食文字烧	93
03 日本人在过年时要吃荞麦面	94
04 日本的“方便面”文化	95
05 日本与众不同的盒饭文化	96
06 酷爱海苔的日本人：每年吃掉100亿张	97
07 日本美食必备：绿芥末	99
08 日本人人爱酱油	100
09 日本的元气：鳗鱼节	101

Chapter 8

舌尖上的盛宴：韩国美食

01 韩国必点美食：石锅拌饭	104
02 跨越时空的韩国大酱	105
03 韩国的宫廷料理	106
04 令人垂涎的韩国料理	107
05 爱吃五花肉的韩国人	109
06 精美不忍下嘴的米糕	110
07 韩国的“国民拉面”：农心“辛拉面”	111
08 接地气的炸酱面	112

Chapter 9

吃出韩国味：做个地道韩国粉

01 独特的庆祝文化：炸鸡加啤酒	115
02 韩国人令人匪夷所思的饮食方法：冬冷夏热	116

03	大补韩国人	117
04	韩国酒文化：炸弹酒	118
05	韩国特色茶文化：无茶之茶	119
06	韩国孩子每天必吃四种食物	121
07	韩国用餐，规规矩矩	122
08	韩国美食，想说爱你不容易	123

Chapter 10

韩国街拍：一个真实的韩国

01	韩国人：低调与张扬的合体	126
02	在韩国，要习惯脱鞋子	127
03	韩国的免费与不免费	128
04	首尔富人区“狎鸥亭”的由来	129
05	一句改变韩国交通秩序的话	130
06	韩国的多元型教堂	132
07	韩国的屋顶是绿色的	133
08	韩国职场：用效率代替加班	134
09	韩式停车：守规则，没烦恼	135
10	生意场上的韩国人	136
11	韩国的贤妻良母	137
12	可怜韩国父亲心	138

Chapter 11

日本众生相：品味日式生活

01	日本人“跪”的传统习俗	141
02	日本人起名字的讲究	142
03	日本节约面面观	143
04	捡垃圾的球迷和日本垃圾文化	145
05	岛国特有的市井民情	146
06	风行日本的“AA制”	147
07	日本红包文化	149
08	日本的“的爷”	150
09	感恩，无处不在	151
10	舶来的圣诞节，日本人怎样过	153
11	独树一帜的日本纸媒文化	154
12	令人震撼的日本绿化	155

Chapter 12

崇尚民族风：最爱的日本特色

01	日本人的床：榻榻米	158
02	日本的招财猫	159

03	日本的夏天：蚊香猪的故事	160
04	最具价值的猫：Hello Kitty	161
05	人见人爱的大阪福神	163
06	人偶：日本独特的传统手工艺品	164
07	震撼人心的日本太鼓表演	166
08	汉字在日本	167
09	纸：日本的“神物”	168
10	日本传统工艺一绝：寄木细工	170
11	猫头鹰：日本的智慧圣鸟	171
12	乌鸦：日本的立国神兽	172
13	日本人最喜爱的花	173

Chapter 13 传统韩国：民族的才是世界的

01	“我们”背后的民族凝聚力	176
02	韩国人离不开的“圈子”文化	177
03	“身土不二”，支持国货	178
04	韩国人取名字的学问	179
05	大孝韩国	181
06	全世界最严苛的兵役制度	182
07	韩国婚礼的变迁	183
08	韩国特色的正月初一和十五	185
09	温馨宁静的韩国春节	186
10	韩国人的清明与墓葬	187

Chapter 14 异国节日：恋上日本风情

01	睡魔祭的力量	190
02	爱忘事的日子：日本忘年会	191
03	日本七五三节：孩子的节日	192
04	感恩父亲节	193
05	母亲的节日	194
06	日本女儿节	195
07	其乐融融的日本敬老节	197
08	日式元旦风情	198
09	不带“情人味”的七夕节	199
10	日本的中元节	200

Chapter 15 景致名片：寻找心中的最美

01	日光神桥	203
----	------	-----

02	伊势神宫的奇特传统	204
03	日本神仙的居所：出云	205
04	不一样的日本：“悍妻之乡”	206
05	韩国月亮村：月亮升起的村庄	207
06	韩国珍岛上的神奇海路	208
07	首尔清溪川：用高架桥换来的美	209

Chapter 16 爱上运动：挥洒动感青春

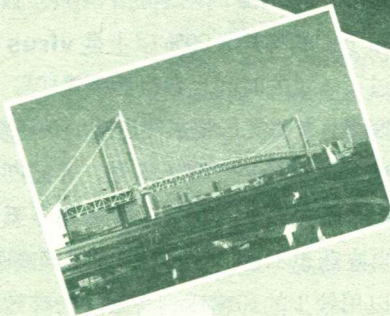
01	韩国高尔夫球运动热情	212
02	日本：柔道之国	213
03	日本相扑，越肥越好	214
04	日本第二大国技：棒球	215
05	日本足球崛起的背后	217
06	奥运冠军致谢背后的日本文化	218
07	激励下一代的日本体育动漫	219

Chapter 17 日韩趣谈：你不知道的文化秘密

01	神秘的韩国石老人	222
02	一年21个情人节的韩国	223
03	日本不可思议的抗震古建筑	224
04	日本人上厕所不能冲撞“厕神”	225
05	令外人不解的日本现象	226
06	日本人神秘的笑容	227
07	电视台没有广告，你信吗	229
08	日本的12个月名称的由来	230
09	日本数字的幸运值大排行	232
10	清洁生活就会长寿	233

Chapter 1

成长的足迹：痛并快乐着





01 流行韩国的“自然育儿法”

如何最大限度地让孩子在自然的状态下成长呢？在韩国“自然育儿法”渐渐流行起来。“自然育儿法”的核心就是将孩子的生活、教育、游戏等都尽可能回归自然，目前比较常见的做法有以下四种。

首先，对于婴儿，提倡母乳喂养和用布制作 **diaper**。韩国首尔的妈妈们亲自当模特登场做广告，强烈 **appeal** “为了孩子要坚持母乳喂养”。喂母乳已经成为非常自然和光荣的事情。有一些妈妈在地铁里做喂母乳的表演，爸爸们也在一旁加油鼓劲。另外，原先父母们都爱用 **one-off** 尿布，但是现在，为了孩子的健康，用布制作尿布的父母日益增多。给两个孩子都使用布制尿布的 33 岁的李妈妈说：“虽然用布制尿布和喂母乳麻烦一点，但是，听说这样做对孩子有好处，我准备 **go on** 做下去。”在她的周围，有不少妈妈都和她一样。

其次，孩子生病后尽量不给孩子吃药。在韩国首尔，有一家以不用 **medicine** 而出名的小儿科。该科的高医生强调说：“孩子们的疾病，90% 以上是 **virus** 引起的，即使不吃药，过了一定的时间也会自然康复。”

开始的时候，有些父母要求使自己的孩子快点好起来，但是现在这些父母认为，“孩子疼过，才能产生在疼痛的时候 **defeat** 疼痛的力量。在医学发达的今天，到了非要用药的时候再吃药也不迟。”他们非常赞同高医生的做法，认为这样可以用较少的药物达到有效的治疗效果，防止由于药物所引起的其他不良 **reaction**。

还有很多父母因为孩子不吃东西而苦恼，专家们认为，孩子所吃的量是一定的，所以不要只是追求量，而要关心一下质的问题。即使吃得少一点，也要让孩子吃各种营养价值高的饮食，这样才能 **store** 能量，在生病的时候可以 and 疾病作斗争。

再者，让孩子从小单独睡觉。不管是婴儿还是幼儿，韩国人开始流行让孩子单独睡觉。因为让孩子单独睡，不

◆ **diaper** ['daɪəpə]

n. 尿布

◆ **appeal** [ə'pi:l]

vi. 呼吁

I appeal to your sense of justice. 我呼吁你们拿出正义感。

◆ **one-off**

adj. 一次性的

◆ **go on** 继续

Unemployment will go on rising for some time yet. 失业人数在一段时间内还将上升。

◆ **medicine** ['mædɪsɪn]

n. 药

take medicine for one's cold 吃感冒药

◆ **virus** ['vaɪərəs]

n. 病毒

◆ **defeat** [dr'i:t]

vt. 战胜，击败

The newly emerging forces are bound to defeat what is corrupt and degenerate. 新生力量必然战胜腐朽力量。

◆ **reaction** [rɪ(ː)'ækʃən]

n. 反应

◆ **store** [stɔ:]

vt. 存储

You can store your entire CD collection on the computer's hard drive. 你可以将收藏的全部 CD 存储在电脑硬盘上。

◆ **scientific** [saɪən'tɪfɪk]

adj. 科学的

◆ **inhale** [ɪn'heɪl]

vt. 吸入

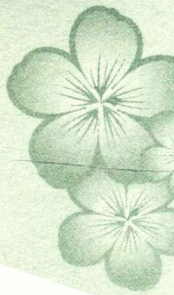
◆ **blame** [bleɪm]

vt. 怪罪，责怪

be to blame 该受责备，应承担責任

◆ **mood** [mu:d]

n. 情绪



仅能够增强父母与孩子之间的亲近感，有利于健康，还能从小培养孩子的独立意识。首尔妇幼保健医院的朴医师说：“其实，从卫生角度来说，让孩子单独睡更为 **scientific**，因为父母和孩子同睡一床，父母呼出的浊气，易被孩子 **inhale**，这对孩子健康不利。”

而且，要鼓励孩子玩泥，玩沙子。以前孩子们怕妈妈 **blame** 弄脏了衣服，不敢玩土，但是现在父母们认为，不管是玩泥土、沙子或者玩水，只要是孩子玩得愉快，弄脏了衣服也不要紧。医生们也主张，比起过分地干净、一味地讲究卫生，适当地脏一点，不但对 **mood** 有好处，而且对提高孩子们的抵抗力也有好处。这样有利于他们与细菌和病毒作斗争，有利于预防各种疾病。

I am in no mood for joking. 我没有心思开玩笑。



02 韩国家长流行让孩子“推迟上小学”

在中国，许多家长都希望孩子能早些入学。然而，与国内“赶早不赶晚”的 **consideration** 不同，近些年，越来越多的韩国家长却会故意让孩子晚些上学。

以前，韩国妈妈们也都是争先恐后地想让孩子上学，恨不能让孩子 4、5 岁就上学。但是经过 **prove**，并不一定早期入学就对孩子有好处。因此，现在韩国的妈妈们更理智了。

日前，据韩国教育开发院发表的调查结果，2014 年新学期，申请推迟入学的父母共 6 万多人，**apply** 早入学的家庭只有 2 万多人，“主动让孩子晚一年入学的父母”是“想让孩子早上学的父母”的 3 倍还多。韩国是春季升学制，新学期始于 3 月份第一周的星期一。凡是 7 年前 1 月—12 月份出生的孩子，都会被政府 **inform** 入学，如果有特殊情况要向政府申请。

这样一来，同年入学的孩子当中，少则岁数相差几个月，多则相差几乎一年。因为 1 月份至 12 月份出生的孩子中间就相差了一年，这样的孩子都一起入学，虽然这种几个月甚至一年的年龄差距，对大人来说算不了什么，但是对于出生只有 7 年的孩子们来说，身体上和思维能力上的差距就会非常大。出生月份晚的孩子无论是在和同学们的关系上，还是在对学习课程的 **comprehension** 能力上，

◆ **consideration** [kənsɪdə'reɪʃən]

n. 考虑

under no consideration 绝不

It was a question which deserved serious consideration. 这是一个值得认真考虑的问题。

◆ **prove** [pru:v]

vt. 证明

If they prove ineffective they should be demoted or asked to retire. 如果事实证明他们已无力胜任，应该将他们降级或让他们退休。

◆ **apply** [ə'plai]

vi. 申请

apply to the consul for a visa 向领事申请签证

◆ **inform** [ɪn'fɔ:m]

vt. 通知，告知

inform sb. of sth. 通知某人某事

◆ **comprehension** [kəm'pri'hensən]

n. 理解

◆ **get along** 相处

He gets along well with his classmates. 他跟同学相处融洽。

◆ **violence** ['vaɪələns]

n. 暴力

都要比那些比自己大将近 1 年的孩子差不多, 上学就成了一件非常吃力的事情了。

一些发育延迟孩子的妈妈考虑到, 孩子发育速度慢, 无论是在学习上, 还是在跟其他孩子们的 **get along** 的时候, 都会遇到很大的困难, 搞不好还会得不到同龄孩子们的尊重, 甚至成为学校暴力的对象。尤其是近些年来, 越来越多的学校暴力事件发生, 那些时有发生在孩子们身上的 **thrilling** 事件也令家长们都非常担心。尤其是低年级的孩子, 更让父母放不下心了。

除了这种情况, 还有一种 **postpone** 入学的情况是, 父母觉得趁着孩子对语言接受能力强, 让孩子入学前先到外国学习一下语言, 然后再入学。对此, 专家指出, 考虑到每个孩子的发育情况不同, 在入学年龄上 **discriminatingly** 对待是对的。但是, 为了让孩子在竞争当中取胜, 故意推迟入学的做法绝对不可取。

◆ **thrilling** ['θrɪlɪŋ]

adj. 惊心动魄的, 毛骨悚然的

The tiger in the cage gave a thrilling cry. 笼子里的老虎发出了令人毛骨悚然的吼声。

◆ **postpone** [pəʊst'pəʊn]

vt. 推迟, 使延期

It won't hurt to postpone the matter for a few days. 此事耽搁几天无所影响。

◆ **discriminatingly**

[dis'krɪmɪneɪtɪŋli] adv. 区别地



03 韩国的“幸福教育”改革

从 2013 年开始, 韩国开始推行“自由 **semester** 制”, 即每年选择一个学期, 不设中期末和期末考试, 让孩子们参加职业规划体验、兴趣小组等活动, 获得规划个人梦想和未来发展机会。据韩国教育部官员介绍, “自由学期制”只是“幸福教育”教改的一个“支点”。“幸福教育”是韩国新任总统朴槿惠上台后提出的, 其核心类似中国的“素质教育”, 减少考试压力, 增加文体课时。但究竟怎样教育, 才会带来幸福感, 韩国教育界正在找答案。

韩国历来非常重视教育, 1974 年起实施的“教育平均化”国策使韩国用 40 年时间跃升为全球“教育模范国”的同时, 也 **(be) trapped in** 了“应试教育”怪圈。一考定终身、填鸭式教学、片面追求升学率和名校, 这些难题也同样 **perplex** 着韩国。

“教育平均化”国策强调“整齐划一性”, 基础教育使用统一的 **textbook**; 取消重点校, 一律就近入学; 不允许私人捐款入学 (类似赞助费) 等等。但还是保留了一定数量的特殊中学, 如外语中学、数学中学、科学中学。

◆ **semester** [si'mestə]

n. 学期

◆ **(be) trapped in** 陷入, 困在

I have a horror of being trapped in a broken lift. 我常害怕电梯有故障会把我困于其中。

◆ **perplex** [pə'pleks]

vt. 困扰, 使困惑, 使迷惑

This problem is hard enough to perplex even the teacher. 这个问题确实很难, 以至于老师都迷惑不解。

◆ **textbook** ['tekstbʊk]

n. 教科书

◆ **suicide** ['sɔɪsaɪd]

n. 自杀

commit suicide 自杀

◆ **recruitment** [rɪ'krʊtmənt]

n. 征募

Increased recruitment of women engineers will help correct the gender imbalance in the profession. 多聘请女

考入这些特殊中学，就相当于一只脚迈入了名牌大学。

机会均等并不必然带来结果平等，只接受平均化教育很难挤入特殊中学门槛，所以学生和家长们迷恋“私教”。以 2007 年为例，私教费用占家庭教育总支出的 47%，占家庭总支出的 12%。特殊中学这个独木桥引发了严重的问题，即青少年 **suicide** 比率上升。

为此，历届政府多次改革高考 **recruitment** 制度，上届政府曾实施“多样化” **strategy**，不以分数为惟一录取标准，而是辅以“才艺分”、“社会活动分”等。但入学方式过于多样化，导致一些家长和学生无所适从。在韩国，高三学生和家长睡眠时间普遍只有 4 小时。

想要对高考招生制度“开刀”，必须兼顾两端：一方面要“化繁为简”、制定标准化考试 **project**；另一方面要避免回到“一张考卷定终身”的老路，这 **go against** “幸福教育”本意。然而，平衡这两端很难。同样纠结的还有高等教育。2000 年后，韩国大学录取率从上世纪 80 年代的 30% 上升到 80%。可就业难随之而来，2011 年，韩国临时职业工作者达 600 万名，其中大专以上学历者超过 30%。高达 80% 的升学率带来幸福了吗？是不是该强化基础职业教育？公共机构和企业是否可增设面向高中毕业生的岗位？目前，韩国教育界正在 **ponder over** 这些问题，普遍认为，鼓励高中生毕业后先工作、再通过终身教育逐步完善，更符合“幸福教育”本意。

虽然有很多待解问题，但“幸福教育”的实践已经在一些小学登场。位于首尔市中心的忠武小学已经将期中、期末考试改为“单元小考”，学期结束后，形成总成绩单发给家长。校园内有一片菜园子，每棵菜旁竖着一块木牌，上面写着认养者的班级、姓名。每年夏季，学校 **canteen** 午餐材料就是学生们亲手种的菜。学生们参加种菜等课余活动可得到“优惠券”。

“优惠券”积分优胜者能获得各种奖励，比如 **choose** 同桌。

如今，韩国“幸福教育”改革已走在路上，它会带韩国走出教育体制的怪圈吗？让我们拭目以待！

工程师有助于平衡这一职业中存在的性别失衡。

◆ **strategy** ['strætɪdʒɪ]

n. 策略

◆ **project** ['prɒdʒekt]

n. 方案

◆ **go against** 违背，违反

He had no choice but to go against the wishes of his parents. 他也不想违背父母的意愿，但是没办法。

◆ **ponder over** 思索，沉思

He wanted to think about it—to ponder over it, to decide whether it were best. 他要好好想一想，仔细地考虑一下，决定这是否是上策。

◆ **canteen** [kæn'ti:n]

n. 食堂

◆ **choose** [tʃu:z]

vt. 挑选

He would choose death before surrender. 他宁死也不投降。



04 高考：韩国的地狱考试

每年的 6 月 7 日至 8 日，是中国 **annual** 高考日，这时高考往往成为全国关注的焦点话题。实际上，不只是中国人如此 **pay attention to** 高考，在世界很多国家，每年都会在某个时期

进入“高考时间”。尤其是在中国的近邻日本和韩国，高考所引发的紧张气氛与中国相比，有过之而无不及。在韩国，每到高考时间，几乎是全民动员，上班族调整时间为考生让路；就连 **stock market** 也推迟开市、提前闭市。

韩国高考在每年 11 月的中旬举行。每年的高考日，整个韩国的空气中似乎都弥漫着紧张气氛，曾有韩国学生形容本国高考是场“**nuclear** 战役”。

根据政府命令，商店要在这一天调整上班時間，以便减轻交通 **congested** 状况，为赶赴考场的高考考生让路。韩国警察机构要求驾驶员不能在学校附近鸣放喇叭，志愿者团队和警方特派小组则 **assist** 管理交通。高考日当天，驻韩美军停止实弹演习和航空任务，以还给考生一个安静时刻。韩国股市则推迟开市、提前闭市。就连平时闹得很激烈的各种 **protest** 活动也会在高考日偃旗息鼓。

至于考生的家长，则更为忙碌。在高考前几个星期，韩国全国各地大大小小的寺庙和教堂，就挤满了前来为子女祈祷的家长们。高考日当天，满眼泪水的考生母亲亲吻着孩子，将他们送进考场，就如同要送他们上战场一般。低年级的学生则手持祝福的 **slogan**，预祝师兄师姐们考得高分。还有不少韩国家长将写有子女姓名的字条用糖粘在名牌大学的校门上，希望子女能如愿考进名校。

高考前一晚，还会有不少胆大或者无望的考生偷走一些韩国现代索纳塔 **automobile** 或者三洋卡车上的金属标志牌。这两种车的标志上都有字母“S”，而“S”在韩国的高考季节，就标志着韩国 **top-class** 大学首尔国立大学。

为了防止 **cheat**，一些考场安放了金属 **detector**，手机和电子设备禁止带入考场。为了防止有人雇佣枪手代考，工作人员还会根据情况对照考卷上的笔迹。与此同时，网络特派小组的专家也会负责监控网络，防止出现网络作弊。

对多数韩国父母和高考考生来说，最高目标就是进入韩国的“老三大”大学，即首尔国立大学、高丽大学和延世大学，这三所大学的英文名首字母合在一起被称为“**SKY**”（天空）。

考上这三所大学被视为韩国高考考生至高无上的人生 **achievement**，考生不仅会因此获得韩国最好的教育出身，

◆ **annual** ['ænjuəl]

adj. 一年一度的

◆ **pay attention to** 关注

In doing our work, we must pay attention to ways and means. 做工作应注意方式方法。

◆ **stock market** 股市

◆ **nuclear** ['nju:kliə]

adj. 核（子）的，核武器的

◆ **congested** [kən'dʒestɪd]

adj. 拥挤的

◆ **assist** [ə'sɪst]

vt. 协助

He will assist you to complete the task. 这项任务由他辅助你去完成。

◆ **protest** [prə'test]

n. 抗议

◆ **slogan** ['sləʊɡən]

n. 标语，口号

◆ **automobile** [ˌɔ:təməʊbi:l]

n. 轿车

◆ **top-class**

adj. 顶尖的

We think he'll turn into a top-class player. 我们认为他会成为一流的选手。

◆ **cheat** [tʃi:t]

vi. 作弊

Don't cheat at exams or others will despise you. 考试不要作弊，否则别人会瞧不起你。

◆ **detector** [dɪ'tektə]

n. 探测器

◆ “**SKY**”

（天空）韩国的“老三大”大学，即首尔国立大学（Seoul National University）、高丽大学（Korea University）和延世大学（Yonsei University），这三所大学的英文名首字母合在一起被称为“**SKY**”（天空）。

◆ **achievement** [ə'tʃi:vmənt]

n. 成就

academic achievement 学业成绩，学术成就